



中国語/中国



NPO法人Mother's Tree Japan  
**妊婦健診note（病院用）**

产检时常常会用到的用语合集  
(医院用)



## 初診①

## 初次就诊①

001



これから妊娠しているか検査します。

接下来为您检查是否有怀孕。

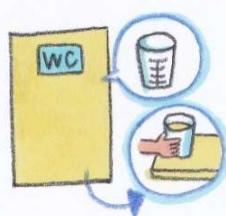
002



尿検査をします。

验尿。

003



トイレにカップがあります。

厕所里有验尿用的纸杯。

004

採尿が終わったらカップを置き場においてください。

收集尿液后，请将纸杯放在指定处。

005



診察をします（内診・経腔超音波検査）。

给您做检查（内检·阴道B超检查）

MEMO

## 初診②

## 初次就诊②

006



下着を取って診察台に座ってください。

请脱掉下半身的衣物后坐到诊察台上。

007



妊娠が確認できました（胎嚢（たいのう）がみえた・赤ちゃんの心拍が確認できた）

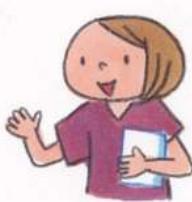
可以确认怀孕了（看得到胎儿的胎囊·听得到胎儿的心跳）

008

赤ちゃんの心拍はまだ確認できません。

还不能确认胎儿的心跳。

009



○週間後にまた来てください。

请○周后再来。

010



保健所に届出をして母子手帳をもらってください。

请去（市或者区的）保健所提交怀孕申报，并领取母子手册。

MEMO

## 初診③

初次就诊③

011



予定日は○月○日です。

预产期为○月○日。

012



既往歴について詳しく教えて下さい。

有无既往病史。如果有请详细告知。

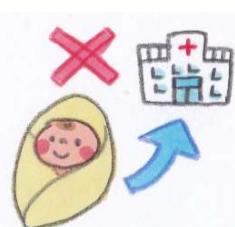
013



双子・多胎児です。

您怀的是双胞胎・多胞胎。

014



当院で出産はできません。

本院不提供分娩服务。

015

(大きな病院を紹介します／出産できる病院を探して下さい)

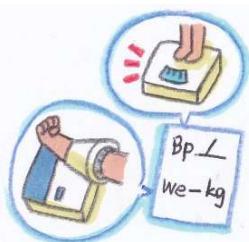
给您介绍可以分娩的大型医院 / 需要再去找可以提供分娩服务的医院。

MEMO

## 初診④

## 初次就诊④

016



体重と血圧を測ってメモしておいてください。

请测体重和血压并记录下来。

017



体重と血圧の測定、尿検査は、毎回診察の前にしてください。

每次产检前请先测体重、血压和验尿。

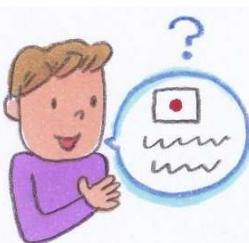
018



日本語はどのくらい分かりますか？  
(わからない・ある程度わかる)

您能听懂多少日语（听不懂·能听懂一些）

019



パートナーは日本語が話せますか？

您的伴侣会说日语吗？

020



日本で産む予定ですか、帰国する予定ですか？

您是在日本分娩，还是打算回国分娩？

MEMO

## 初診⑤

## 初次就诊⑤

021



周りにママのお世話やサポートをしてくれる家族や友人はいますか？

您周围有照顾孕产妇和帮得上忙的家人和朋友吗？

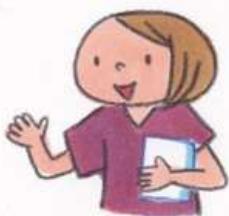
022



お仕事は何をしていますか？

您做什么工作的呢？

023



健診はこれから毎月あります。予定日が近づいてきたら毎週になります。必ずきてください。

接下来每个月都有产检。快到预产期时每个星期都要产检。请一定要来做产检。

024



通訳やサポートが必要なときはここに連絡してみてください。

如果需要翻译或者帮助，请联系这里。

MEMO

## 2回目以降①

## 第二次（产检）以后①

026



経膣超音波検査をします。

给您做阴道B超检查。

027



下着をとって診察台に座ってください。

请脱掉下半身的衣物后坐到诊察台上。

028



子宮頸がん検査をします。

给您做宫颈癌检查。

029

性器の感染症の検査をします。

给您做生殖道感染检查。

MEMO

## 2回目以降②

## 第二次（产检）以后②

031



経腹超音波検査をします。横になってください。

给您做腹部B超检查，请躺平。

032



赤ちゃんはここにいます。ここが  
(足、手、お腹、お尻、顔) です。

宝宝在这里。这里是  
(脚、手、肚子、屁股、脸)。

033

赤ちゃんは今約〇グラムです

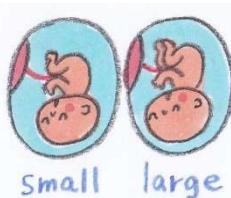
宝宝现在大约〇克。

MEMO

## 2回目以降③

## 第二次（产检）以后③

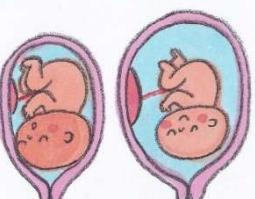
036



赤ちゃんの大きさは、週数相当です／大きめです／小さめです。

宝宝的大小符合孕周数 / 胎儿的发育比孕周数偏大 /  
胎儿的发育比孕周数偏小

037



羊水の量が多いです／少ないです

羊水的量比较多/比较少。

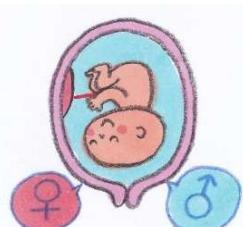
038



赤ちゃんの性別を知りたいですか？

您想知道宝宝的性别吗？

039



(男の子です・女の子です・当院では性別は生まれるまでお伝えしません)

(是男孩·是女孩·本院的方针是在出生之前都不告知性别)

040



赤ちゃんが逆子です。

MEMO

## 2回目以降④

## 第二次（产检）以后④

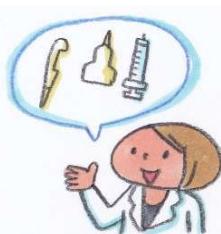
041



赤ちゃんに異常が疑われます。

我们觉得宝宝可能有一些异常。

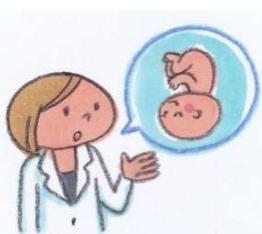
042



赤ちゃんの検査をします。

我们给宝宝做检查。

043



赤ちゃんの状態を詳しく説明します。

现在详细向您说明宝宝的情况。

044



血液検査をします。

给您做血液检查。

045

(血液型、血算、血糖、感染症、血液凝固検査など)

(检查血型、血糖、血常规、传染病、凝血功能等)

MEMO

## 2回目以降⑤

## 第二次（产检）以后⑤

046



腹囲、子宮底長を測ります。

测量您的腹围、宫高。

047



胎児心拍数モニタリングをします。30分くらいかかります。

给宝宝做胎心监测。大概需要30分钟的时间。

048



(赤ちゃんは元気です／もう少しモニタリングを続けます)

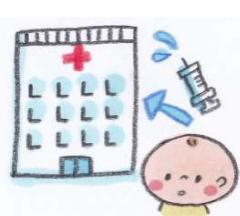
(宝宝很健康 / 再做一会儿胎心检测)

049

異常はありませんでした／異常が見つかったので再検査します。

没有异常 / 发现一些异常所以再检查一次。

050



大きな病院を紹介します。紹介状を持って行ってください。

为您介绍大型医院。请带上介绍信过去。

MEMO

## 2回目以降⑥

## 第二次（产检）以后⑥

051



体重が増え過ぎています。食事に気をつけましょう。

您体重增加得太多了。请注意饮食。

052



血糖値が高めです。妊娠糖尿病の詳しい検査をします。

您血糖较高。给您做妊娠糖尿病的详细检查。

053



歯科・内科・循環器科・内分泌科に行ってください。

请去牙科·内科·循环内科(心血管内科)·内分泌科。

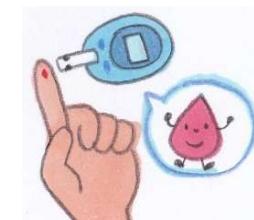
054



妊娠糖尿病です。栄養指導を受けてください。

您有妊娠糖尿病。请接受医疗营养指导。

055



毎日自分で血糖値を測ってください。機械はレンタルできます。針は自分で購入します。

请每天测自己的血糖。血糖仪可以租借给您。采血针请自己购买。

MEMO

## 2回目以降⑦

## 第二次（产检）以后⑦

056



妊娠高血圧症の疑いがあります。

我们认为您可能有妊娠高血压。

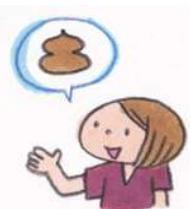
057



貧血があります。鉄剤を出しますので飲んでください。

您有贫血。给您开补铁剂。

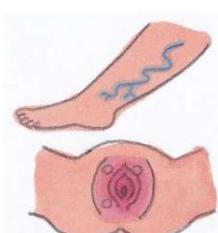
058



便秘はありますか？便秘の薬を出します。

您有一些便秘。给您开治疗便秘的药。

059



静脈瘤がでています。治療が必要です。

您有静脉瘤。需要治疗。

060



つわりで栄養不足・脱水なので点滴をします。

您因为孕吐导致营养不良·脱水，所以需要打点滴。

MEMO

## 2回目以降⑧

## 第二次（产检）以后⑧

061



切迫早産です。

您有先兆早产的迹象。

062



（お腹の張り止めの薬を出します。自宅で安静に過ごして下さい。／管理入院が必要です。手続きの説明をします。）

（给您开抑制宫缩的药。请在家里卧床静养。／需要住院进行管理。接下来跟您说明住院的相关手续。）

063



肌の痒みは妊娠によるものです。産後は治ります。

皮肤瘙痒是由怀孕引起的。产后就会自愈。

064



痒み止めの薬を出します。

给您开一些止痒药。

065



妊娠中も飲める解熱剤・痛み止めを出します。

给您开一些怀孕期间也可以喝的退烧药·止痛药。

MEMO

## 2回目以降⑨

## 第二次（产检）以后⑨

066



内診して子宮口の状態(開き具合・柔らかさ・厚さ)と赤ちゃんの頭の下がり具合を確認します。

用阴道B超检查宫颈口的状态（开了多少·软硬度·厚度）和宝宝的胎头下来的情况。

067

子宮口は(開いてきました/まだ開いてきていません・柔らかくなっています/まだ硬いです・薄くなっています/まだ厚みがあります)

宫颈口（已经开了/还没有打开·已经软化了/还比较硬·变薄了/还比较厚）

068

赤ちゃんの頭は下がってきています。/まだ頭の位置は高いです。

宝宝的头已经向下来了。/宝宝的胎头位置比较高。

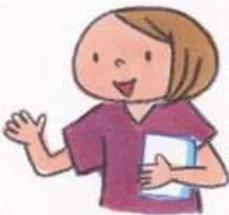
069



まだしばらくは産まれないかもしれません/出産の日は近そうです。

可能暂时还不会生/看起来离出生的日子比较接近了。

070



他に体調などで気になることはありますか？

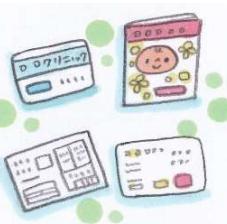
您对自己的身体情况还有其他顾虑吗？

MEMO

## 事務手続き

### 事務手続き

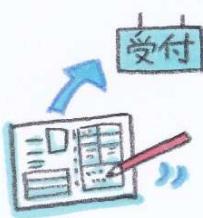
071



毎回、診察券、保険証、母子手帳と補助チケットを持ってきてください。

请每次来产检时带上诊疗卡、保险证、母子手册和辅助券（产检费用补助券）。

072



補助チケットは名前と住所を書いて受付に出してください。

请提前填写好辅助券（产检费用补助券）上的姓名和地址，然后交给接待前台。

073



出産費用の預かり金〇〇円先にいただきます。

预收您〇〇日元的分娩费用。

074

出産後の精算でこの金額は引かれます。

分娩后结算费用时会减去预付的这个费用。

075



出産一時金の手続きをします。書類を書いてください。

为您办理出产一时金（生育一次性补助金）的手续，请填写这个资料。

MEMO

## 出産に向けての準備①

## 为分娩做准备①

076



赤ちゃんの聴覚スクリーニング検査の同意書です。

这是新生儿听力筛查的同意书。

077

〇〇〇円かかりますが、多くのお母さんが受けます。

虽然要付〇〇〇日元，但是很多妈妈都做了的。

078



赤ちゃんの先天性代謝異常症等のスクリーニング検査の同意書です。無料で受けられます。

这是新生儿先天性代谢异常等检查的同意书。这个检查是免费的。

079



入院分娩に関する同意書・承諾書です。

这是住院分娩的同意书·承诺书。

080



ビタミンKシロップに関する同意書・承諾書です。

这是给新生儿服用维生素K的同意书·承诺书。

MEMO

## 出産に向けての準備②

## 为分娩做准备②

081



パートナーまたは保証人の人にサインをしてもらってください。

请让您的伴侣或者保证人签名。

082



自宅で書いてきてください。

请拿回家填写。

083



入院時に準備してもらうもののリストです。

这是住院期间需要准备的物品一览。

084



入院中の過ごし方はこちらです。

住院期间的生活请参考这里的内容。

085



助産師と出産についての話をします。

和助产士一起跟您讲一讲分娩的具体情况。

MEMO

## 出産に向けての準備③

为分娩做准备③

086



出産についての希望書(バースプラン)はこちらです。

这是分娩计划书（可以填写希望的分娩方式，分娩前后的个人需求等）。

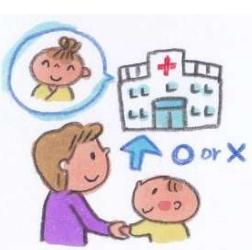
087



立ち会いはできます・できません。  
(パートナー・上の子・実母・他)

可以·不可以进分娩室陪同分娩。（伴侣、新生儿的哥哥姐姐、孕妇的母亲等）

088



入院中の面会はできます・できません。  
(パートナー・上の子・両親・他)

住院期间能·不能探望。（伴侣、新生儿的哥哥姐姐、父母等）

089



当院では無痛分娩できます・できません。

本院提供·不提供无痛分娩服务。

090



陣痛が(○分おきにきた時、出血をした時、破水した時)はすぐに病院に電話してください。

每隔○分钟阵痛一次的时候（出血的时候、破水的时候）请立刻给医院打电话。

MEMO

## 出産に向けての準備④

为分娩做准备④

091

陣痛タクシーを登録すると便利です。



提前登记阵痛出租车会比较方便（大部分出租车公司会提供这样的服务。事先登记成会员，就可在家中的孕妇阵痛开始时，随时呼叫出租车送医，尤其是大型节假日或上下班高峰期叫车不易的时候，都会优先接送孕妇）。

092

病院に来るときはお伝えした荷物を全部持って来てください。



来医院的时候，请带上要求携带的所有物品。

MEMO

# MEMO

**MEMO**

**MEMO**



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート  
Provide support for foreign women during  
maternity, post-natal and while raising children

## NPO法人Mother's Tree Japan



このnoteは社会福祉法人丸紅基金の助成により作成しました



中国語/中国



NPO法人Mother's Tree Japan  
**妊娠健診note（母用）**

产检时常常会用到的用语合集  
(妈妈专用)



にん ふ けんしん びょういん かくにん じ こう  
**妊婦健診 (医院) の確認事項①**

**孕妇定期产检 (医院) 的沟通及确认事项①**

001



にんしん かのうせい  
**妊娠した可能性があります。**  
 (妊娠検査薬が陽性/生理が遅れている)

有怀孕的可能 (验孕结果呈阳性/月经晚了)

002



にんぶけんしん まいかいく ひつよう  
**妊婦健診は毎回来る必要がありますか？**

产检需要每次都来吗？

003



にんぶけんしん ぱーとなー つうやく ほか  
 来て良いですか？

可以和 (伴侣・翻译・其他人) 一起来产检吗？

004



にんぶけんしん じ でんわつうやく りよう  
**妊婦健診時に電話通訳を利用してもいいですか？**

产检时可以使用电话进行翻译吗？

005



しゅうきょうじょうりゆう じょせい いし きぼう  
**宗教上の理由で、女性の医師を希望します。**  
 可能ですか？

因为宗教上的原因，希望女医生给我做产检。  
 能够安排吗？

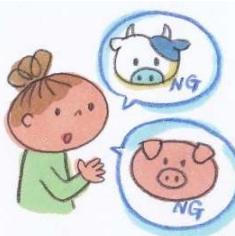
MEMO

にん ぶ けんしん びょういん かくにん じ こう  
**妊婦健診 (病院) の確認事項②**

**孕妇定期产检 (医院) 的沟通及确认事项②**

006

しゅうきょうじょう り ゆう た しょくざい  
**宗教上の理由で食べられない食材があります。**

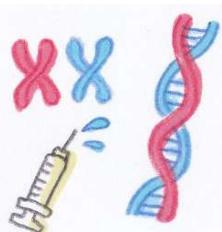


にゅういんちゅう しょくじ そくだん  
**入院中の食事の相談はできますか?**

因为宗教上的原因，有一些食物不能吃。  
 住院期间的餐饮可以做相关安排吗？

007

しゅつしうまえしんだん う  
**出生前診断を受けられますか?**



ぼたいけっせい けんさ ようすいけんさ  
**(母体血清マーカー検査・NIPT・羊水検査)**

可以做产前筛查吗？（母体血清学筛查【孕中期唐氏筛查】  
 · 胎儿无创产前基因检测【NIPT】· 羊水穿刺检查）

008

なに けんさ  
**これは何の検査ですか?**



这是什么检查？

009

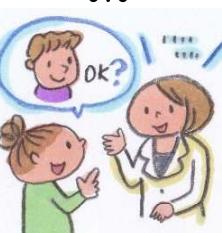
けんさ きんがく おし くだ  
**その検査にかかるだいたいの金額を教えて下さい。**



这项检查大概要花多少钱？

010

じかい ぱーとなー つうやく いつしょ き  
**次回(パートナー・通訳)と一緒に来ます。**



また詳しく説明してもらえますか?

我下次和（伴侣·翻译）一起来。  
 到时候可以再说明一次吗？

MEMO

からだ じょうたい せいかつ  
身体の状態と生活のこと①

## 关于身体状况和生活①

011



なかいた ひんぱん  
お腹の痛みがあります。 (ときどき・頻繁に)

下腹部像生理期一样隐隐作痛。(偶尔·比较频繁)

012



なかは ひんぱん  
お腹が張ります。 (ときどき・頻繁に)

下腹部发硬发紧。(偶尔·比较频繁)

013



しゅつけつ すぐ おお せんけつ  
出血があります。 (少ない・多い／鮮血・うっすら)

阴道有出血。(不多·多/鲜血·淡色)

014



しゅっさん ふあん  
出産に不安があります。

ねんれい たいちょう さぽーと ぶそく けいざいてき  
(年齢・体調・サポート不足・経済的)

我对生产分娩有些不安。(年龄·自身身体状况·家人的照顾支持不够·经济方面)

015



つら からだ だいじょうぶ  
つわりがひどくて辛いです。身体は大丈夫ですか?

たべ すいぶん と  
(食べられるときもある・水分は摂れる  
の もの は つば で  
・飲み物も吐く・ずっと唾が出てくる)

孕吐严重感到很难受。(这样吐下去)身体没关系吗?(有时候也能吃下东西·可以摄取水分·喝东西也会吐·一直吐口水)

からだ じょうたい せいかつ  
身体の状態と生活のこと②

## 关于身体状况和生活②

016



しょくよく ま  
食欲が増しています。

食欲大增。

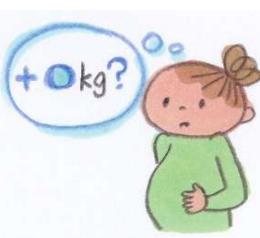
017



き  
気をつけているのに体重が増えてしまいます。

我已经很注意了，但是体重还是增加了。

018



しゅっさん なん きろ 小 だいじょうぶ  
出産まであと何キロくらい増えても大丈夫ですか？

分娩之前增加多少公斤没问题？

019



にんしんちゅう た もの の  
妊娠中に食べてはいけない物はありますか？

怀孕期间有不能吃的东西吗？

020



にんぶ た もの しょくざい た かた  
妊婦におすすめの食べ物（食材・食べ方）は  
ありますか？

有推荐孕妇食用的食物（食材・吃法）吗？

MEMO

からだ じょうたい せいかつ  
身体の状態と生活のこと③

## 关于身体状况和生活③

021



こーひー・こうちや の  
コーヒー・紅茶は飲んでもいいですか？

可以喝咖啡·红茶吗？

022



さ ぱり めん と てつ ようさん た  
サプリメント（鉄・葉酸・その他）はもらえますか？

可以给我开一些吃营养补充剂（铁·叶酸·其他）吗？

023



にんぶ さ ぱり めん と  
妊婦におすすめのサプリメントはありますか？

有推荐孕妇使用的营养补充剂吗？

024



にんぶ うんどう おし くだ  
妊婦におすすめの運動を教えて下さい。

请教我一些适合孕妇的运动。

025



べんび くすり ほし  
便秘がひどいです。薬が欲しいです。  
(便秘薬を使ったことがある・ない)

便秘很严重。请给我开药。  
(以前用过治疗便秘的药·没有用过)

MEMO

からだ じょうたい せいかつ  
身体の状態と生活のこと④

## 关于身体状况和生活④

026



かぜぎみ ねつ のど いた  
風邪気味です。(熱があります・喉が痛いです  
・咳が出ます・鼻水が出ます) 薬はもらえますか?

有一点感冒。(发烧·嗓子疼·咳嗽·流鼻水)  
可以给我开药吗?

027



かぶんしょう つら くすり  
花粉症が辛いです。薬はもらえますか?

我的花粉症很严重。可以给我开药吗?

028



たいちゅう づつう いきぐる  
体調がよくないです。  
(頭痛・めまいやふらつき・息苦しい・だるい)

身体不太舒服。(头疼·眩晕·喘不过气·浑身没劲)

029



ねむ しかた よる ねむ  
眠くて仕方ないです／夜よく眠れないです。

特别犯困 / 晚上不太睡得着。

030



はだ 肌のかゆみがひどいです。

皮肤非常痒。

MEMO

からだ じょうたい せいかつ  
身体の状態と生活のこと⑤

## 关于身体状况和生活⑤

031



はだ あか はんてん  
肌に赤い斑点のようなものがでています。

皮肤上起了一些红色斑点一样的东西。

032



あし むく  
足が浮腫みます。

脚浮肿了。

033



あし  
足がつります。 (こむらがえり)

脚抽筋了。(痉挛)

034



じてんしゃ の  
自転車に乗ってもいいですか？

可以骑自行车吗？

035



ひこうき の  
飛行機に乗ってもいいですか？ (○週頃)

可以坐飞机吗？(○周左右)

MEMO

## 赤ちゃんのこと

关于胎儿的情况

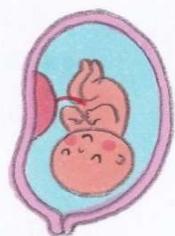
036



赤ちゃんは元気ですか？

胎儿健康吗？

037



赤ちゃんは今どの位の大きさですか？  
(何グラム・何センチ)

胎儿现在多大？（多少克·多少厘米）

038



赤ちゃんの成長は順調ですか？

胎儿的发育正常吗？

039



赤ちゃんの性別を教えてもらえますか？

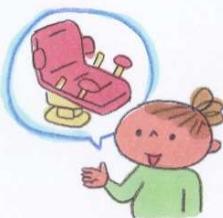
可以告诉我胎儿的性别吗？

MEMO

しゅっさん にゅういん む かくにんじこう  
**出産（入院）に向けての確認事項①**

为分娩（住院）做准备之际的沟通确认事项①

041



しづんぶんべん  
**できるだけ自然分娩にしたいです。**

我想尽可能地顺产（自然分娩）。

042



えいんせつかい  
**できれば会陰切開したくないです。**

尽量不要侧切阴道（会阴）。

043



むつうぶんべん  
**無痛分娩はできますか？**

可以选择无痛分娩吗？

044



じぜんぶんべん ていおうせつかい き ぼう  
**自然分娩ではなく、帝王切開を希望することはできますか？**

我不希望顺产，可以选择剖腹产吗？

045



しゅっさんじ た あ  
**出産時の立ち会いはできますか？**  
 (パートナー・上の子・実母・他)

可以进分娩室陪同分娩吗？  
 (伴侣·新生儿的哥哥姐姐·孕妇的母亲·其他人)

MEMO

しゅっさん にゅういん む かくにんじこう  
**出産（入院）に向けての確認事項②**

为分娩（住院）做准备之际的沟通确认事项②

046



にゅういんちゅう めんかい  
**入院中の面会はできますか？**  
 (パートナー・上の子・両親・他)

住院期间家属可以探望吗？  
 (伴侣·新生儿的哥哥姐姐·父母·其他人)

047



にゅういんにっすう おし くだ  
**だいたいの入院日数を教えて下さい。**

请告诉我大概的住院天数。

048



ぼにゅう そだ いま ていれ  
**母乳で育てたいです。今からできるお手入れ**  
 (マッサージ) の方法を教えて下さい。

我希望纯母乳喂养。请教我现在就可以开始做的（乳房）按摩的方法。

049



こんごう ぼにゅう みるく そだ  
**混合（母乳とミルク）で育てたいです。**

我想混合（母乳和奶粉）喂养。

050



しゅっさん じゅんび いえ じゅんび  
**出産の準備（家の準備）について知りたいです。**  
 (ベビーベッド・ベビーバス・哺乳瓶など／いつ・ねだん)

我想知道临产前需要做的准备（家里的准备）。(婴儿床·婴儿浴盆·奶瓶等/什么时候开始准备·价格)

MEMO

しゅっさん にゅういん む かくにんじこう

## 出産（入院）に向けての確認事項③

### 为分娩（住院）做准备之际的沟通确认事项③

051



にゅういんじゅんび にゅういん おしほ  
入院の準備（入院グッズ）について教えて欲しいです。

请告诉我住院需要做哪些准备（需要准备的物品）

052



ぶんべんじ にゅういん たいみんぐ かくにん  
分娩時の入院のタイミングについて確認したいです。

我想知道临近预产期时，什么时候住院待产比较好？

## MEMO

# MEMO

# MEMO

# MEMO



日本にいる 外国人ママの お産と産後のサポート  
Provide support for foreign women during  
maternity, post-natal and while raising children

## NPO法人Mother's Tree Japan



このnoteは社会福祉法人丸紅基金の助成により作成しました